Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a ― stopy Jego podobne do mosiądzu jak w piecu rozpalonym, a ― głos Jego jak wołanie wód wielu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu jak w piecu które są rozpalone i głos Jego jak głos wód wielu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Jego stopy (były) podobne do polerowanego mosiądzu,\* niczym w piecu\*\* rozżarzonego,\*\*\* a Jego głos (był) jak szum wielu wód.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stopy jego podobne spiżowemu kadzidłu\* jak w piecu rozpalonej\*\*, i głos jego jak głos wód wielu, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu jak w piecu które są rozpalone i głos Jego jak głos wód wielu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stopy miał podobne do roztopionego mosiądzu, jakby rozżarzonego w piecu, a Jego głos przypominał szum potężnych wód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego stopy podobne do mosiądzu, jakby w piecu rozżarzonego, a jego głos jak szum wielu wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nogi jego podobne mosiądzowi, jakoby w piecu rozpalone, a głos jego jako głos wielu wód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nogi jego podobne mosiądzowi, jakoby w piecu rozpalonemu, a głos jego jako głos wiela wód, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stopy Jego podobne do drogocennego metalu, jak gdyby w piecu rozżarzonego, a głos Jego jak głos wielu wód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nogi jego podobne do mosiądzu w piecu rozżarzonego, głos zaś jego jakby szum wielu wód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego stopy były podobne do lśniącego brązu, jakby w piecu rozżarzonego, a głos jak huk wielu wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego stopy były podobne do drogocennego metalu oczyszczonego w tyglu, a Jego głos - jak szum wielkich wód. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego stopy podobne do jasnego brązu, gdy ogniem rozpalony; Jego głos jak grzmot wielkiej wody;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a stopy jego jaśniały jak metal roztopiony w piecu hutniczym, a głos jego brzmiał jak szum wielkiego wodospadu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stopy Jego podobne do drogocennego metalu jak gdyby w piecu rozżarzonego, a głos Jego jak głos wielu wód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а його ноги подібні до хальколиванової міді, наче в печі розтопленої; а його голос - наче шум великої води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego nogi podobne do metalu, jak gdyby płonącego w piecu, a jego głos jak głos wielu wód. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jego stopy niczym polerowany mosiądz oczyszczany w piecu hutniczym, a Jego głos jak dźwięk rwących wód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jego stopy były podobne do czystej miedzi, gdy się żarzy w piecu, a jego głos był jak odgłos wielu wód. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jego stopy lśniły jak rozgrzany w piecu mosiądz, a głos brzmiał jak huk fal. |

1. 1) Lub: chalkolibanu, tj. polerowanego mosiądzu : χαλκολίβανος, hl (w lit. gr.), aurichalcum ? (stop złota i miedzi) OL. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 10:6</x>; <x>730 2:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rozżarzonego, πεπυρωμένης, rż, A (IV) C, omyłka w odmianie?; (piecu) rozżarzonym, πεπυρωμενω, א (IV); (stopy) rozżarzone, πεπυρωμενοι, P (VI) TW; symbol ozn., że dla Niego nic nie jest niedostępne (?); w sl; <x>730 15:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) szum wielu wód : symbol potęgi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>330 1:24</x>; <x>330 43:2</x>; <x>340 10:6</x>; <x>730 14:2</x>; <x>730 19:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale znaczenie niepewne. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Nie jest jasne, do czego słowo "rozpalonej" się odnosi. Rękopisy starożytne poprawiają na "rozpalonemu" (metalowi), względnie "rozpalonym" (w piecu), albo też na "rozpalone" (mianowicie stopy). [↑](#footnote-ref-8)